

Séminaire d'interprétation d'auteurs
Semestre d'automne 2023
Euripide, Hippolyte
Discours misogyne d'Hippolyte

Hésiode, *Théogonie*, vv. 593-602

οὐλομένης πενίης οὐ σύμφοροι, ἀλλὰ κόροιο·
ὥς δ' ὀπότ' ἐν σμήνεσσι κατηρέεσσι μέλισσαι
κηφῆνας βόσκωσι, κακῶν ζυγήνας ἔργων·
αἶ μὲν τε πρόπαν ἦμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
ἡμάτια σπεύδουσι τιθεῖσί τε κηρία λευκά,
οἱ δ' ἔντοσθε μένοντες ἐπηρέεας κατὰ σίμβλους
ἀλλότριον κάματον σφετέρην ἐς γαστέρ' ἀμῶνται·
ὥς δ' αὐτως ἄνδρεςσι κακὸν θνητοῖσι γυναῖκας
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης θῆκεν, ζυγήνας ἔργων
ἀργαλέων· ἕτερον δὲ πόρεν κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο.

Elles ne s'accrochent pas de la pauvreté odieuse, mais de la seule abondance. Ainsi, dans les abris où nichent les essaims, les abeilles nourrissent les frelons que partout suivent oeuvres de mal. Tandis qu'elles, sans repos, jusqu'au coucher du Soleil, s'empressent chaque jour à former des rayons de cire blanche, ils demeurent, eux, à l'abri des ruches et engrangent dans leur ventre le fruit des peines d'autrui. Tout de même, Zeus qui gronde dans les nues, pour le grand malheur des hommes mortels, a créé les femmes, que partout suivent oeuvres d'angoisse, et leur a, en place d'un bien, fourni tout au contraire un mal.

Aristophane, *Les Thesmophories*, vv. 81-94

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Τοῦτ' αὐτὸ γὰρ τοι κάπολεῖν με προσδοκῶ.
Αἱ γὰρ γυναῖκες ἐπιβεβουλεύκασί μοι
κάν Θεσμοφόροιν μέλλουσι περὶ μου τήμερον
ἐκκλησιάζειν ἐπ' ὀλέθρῳ.

ΜΝΗΣΙΛΟΧΟΣ

Τὴ τί δή;

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Ὅτι τραγωδῶ καὶ κακῶς αὐτὰς λέγω.

ΜΝΗΣΙΛΟΧΟΣ

Νῆ τὸν Ποσειδῶ καὶ δίκαιά (γ') ἂν πάθοις.

Ἄτὰρ τίς ἐκ τούτων σὺ μηχανὴν ἔχεις;

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Ἀγάθωνα πεῖσαι τὸν τραγωδοδιδάσκαλον
ἐς Θεσμοφόροιν ἐλθεῖν.

ΜΝΗΣΙΛΟΧΟΣ

Τί δράσοντ'; εἰπέ μοι.

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Ἐκκλησιάζοντ' ἐν ταῖς γυναίξει χᾶν δέη
λέξονθ' ὑπὲρ ἐμοῦ.

ΜΝΗΣΙΛΟΧΟΣ

Πότερα φανερώς ἢ λάθρα;

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Λάθρα, στολὴν γυναικὸς ἡμφιεσμένον.

ΜΝΗΣΙΛΟΧΟΣ

τὸ πρᾶγμα κομπὸν καὶ σφόδρ' ἐκ τοῦ σοῦ τρόπου·
τοῦ γὰρ τεχνάζειν ἡμέτερος ὁ πυραμοῦς.

EURIPIDE

C'est justement pour cela que je m'attends à périr.
Car les femmes ont formé un complot contre moi ;
dans le temple des Thesmophores elles doivent
aujourd'hui tenir une assemblée à mon sujet, en vue
de ma perte.

MNÉSILOQUE

Bah ! Pourquoi donc ?

EURIPIDE

Parce que je les mets dans mes tragédies et que je
parle mal d'elles.

MNÉSILOQUE

Par Posidon, tu ne l'aurais pas volé. Mais quel
expédient as-tu pour te tirer de là ?

EURIPIDE

De persuader à Agathon, le poète tragique, d'entrer
au temple des Thesmophores .

MNÉSILOQUE

Pour quoi faire ? Dis moi.

EURIPIDE

Pour siéger parmi les femmes et, au besoin, parler
en ma faveur.

MNÉSILOQUE

Ouvertement ou incognito ?

EURIPIDE

Incognito, revêtu d'un costume de femme.

MNÉSILOQUE

L'idée est ingénieuse et tout à fait dans ta manière.
En fait d'artifice, à nous le gâteau.